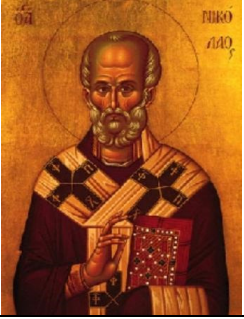


# ORTHROS FOR SUNDAY, DECEMBER 6<sup>TH</sup>, 2009



## صلاة السحر لأحد القديس نيقولاوس العجائبي

### Feast of St. Nicholas the Wonder-Worker

#### TONE 1 / EOTHINON 4

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

#### God is the Lord... (Tone 1)

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.  
(تعداد بعد الإستيخونات)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

#### Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

#### For St. Nicholas (Tone 4)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thy works of justice did show thee

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: لقد اظهرتك

<p>to thy congregation a canon of faith, the likeness of humility; wherefore, by humility thou didst achieve exaltation; and by meekness, riches. Intercede, therefore, with Christ God to save our souls.</p>	<p>أفعال الحق لرعيّتك قانوناً للإيمان وصورة للوداعة ومعلماً للامساك ايها الأب البار نيقولاوس. فلذلك أحرزت بالتواضع الرفعة وابلمسكنة الغنى. فتشفع الى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
--	---

### Theotokion (Tone 4)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. السرُّ الخفيُّ منذ الدهورِ والغيرُ المعلومُ عند الملائكة. بكِ ظهرَ يا والدةَ الإلهِ للذينَ على الأرض. إذ تجسّدَ الإلهُ باتحادٍ لا اختلاطٍ فيه. وكابدَ الصلبَ من أجلنا وأقامَ به المجبولَ أولاً. وخلصَ من الموتِ نفوسنا.</p>
--	--

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.  الجوق: يا ربُّ ارحم.  الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بينعمتِكَ.  الجوق: يا ربُّ ارحم.  الكاهن: بعدَ ذكْرنا الكليّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقَةِ البركاتِ المجيدةِ، سيّدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.  الجوق: لكِ يا رب.  الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ المُلْكُ والقوةَ والمجدَ أيها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.  الجوق: آمين.</p>
--	---

### First Kathisma (Tone 1)

<p>The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do</p>	<p>أيها المخلصُ إنَّ الجندَ الحافظي قبرك قد صاروا كالأموات، من برق الملاكِ الظاهرِ المُبشِّرِ النسوةِ</p>
---	---

we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** We have all known thee as Theotokos, and after giving birth thou didst appear truly virgin. We who eagerly seek refuge in thy goodness, have thus known thee; for we sinners have taken thee as intercessor, and in temptations have possessed thee as our salvation, O thou who alone art blameless.

بالقيامة. فإياك نمجدُ أيُّها المزيلُ الفسادِ ولكَ نجثوا أيُّها  
الناهضُ من القبرِ يا إلهنا وحدك.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: قد سُمِّرتَ على  
الصليبِ طوعاً يا رؤوفُ. ووُضِعْتَ في قبرٍ كماتٍ يا  
معطي الحياة. فسحقتَ بموتكَ عزةَ الموتِ أيُّها القويُّ.  
لأنَّ منك ارتعدَ بوابو الجحيمِ وأنتَ أقمتَ معكَ الموتى  
منذُ الدهرِ. بما أنكَ وحدكَ محبُّ البشرِ.

الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: قد  
عرفناكَ أماً للآلهِ وبعد الولادةِ ظهرتَ عذراءَ بالحقيقةِ.  
نحن اللاجئينَ بشوقٍ إلى صلاحك. لأننا قد حويناك  
نحن الخطاةَ شفيعةً واقتنياك في التجاربِ خلاصاً. يا  
منزهةً عن كلِّ العيوبِ وحدك.

### Second Kathisma (Tone 1)

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, 'Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.'

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection,

إن النسوةَ وافينَ القبرِ مبتكراتٍ فرأينَ منظرًا ملائكيًا  
فارتعدنَ. وإذ اشرقَ القبرُ حياةً اندهشنَ من العجبِ.  
لأجلِ هذا حاضرُنَ إلى التلاميذِ. وبشَّرنَ بالقيامةِ  
قائلاتٍ. إنَّ المسيحَ قد سبى الجحيمَ لأنه القويُّ العزيزُ  
وحدهُ. وأقامَ معه جميعَ البالينَ وحلَّ خوفَ الدينونةِ  
بقوةِ صليبهِ.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: قد سُمِّرتَ على  
الصليبِ يا حياةَ الكلِّ. وحُسِبْتَ مع الأمواتِ أيُّها الربُّ  
الفاقدُ الموتِ. وقُمتَ بعد ثلاثةِ أيامٍ يا مخلصُ  
وأنهضتَ آدمَ من الفسادِ. لذلكَ هتفتُ القواتُ السماويةُ  
إليكَ يا معطي الحياةِ. المجدُ للآلامِكِ أيُّها المسيحُ المجدُّ

<p>Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.</p> <p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> O Mary, the reverend abode of the Lord, life of us who have fallen in the abyss of evil despair, trespasses and sorrows; for thou didst give salvation to sinners. Thou art a helper and a strong intercessor, and dost save thy servants.</p>	<p>لقيامتك. المجد لتنازلك يا محب البشر وحدك.</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا مريم المسكن الموقر للسيد. أنهضينا نحن الساقطين في عمق اليأس الرديء والزلات والأحزان. لأنك قد صرت خلاصاً للخطاة. ومعينة وشفيعاً قوية وتخلصين عبيدك.</p>
<p><b>The Evlogetaria (Tone 5)</b></p>	
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافة.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: الملاك اللامع عند القبر تفوه نحو حاملات الطيب قائلاً: لم تمزجن الطيوب بالدموع بترث يا تلميذات، أنظرن اللحد وافرحن لأن المخلص قد قام من القبر.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن حاملات الطيب سحراً جداً سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح قد كف وبطل فلا تبكين بل بشرن الرسل بالقيامة.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: إن النسوة حاملات الطيب وافين بالحنوط إلى قبرك أيها المخلص، فسمعن ملاكاً متنغماً نحوهن قائلاً. لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.</p>

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المجدلِكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهِنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المجد</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبِّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارَكٌ وَمَلَكًا مَجْدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>Hypakoe (Tone 1)</b></p>	
<p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.</p>	<p>تَوْبَةُ اللِّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفَرْدَوْسَ. وَنَوْحُ حَامِلَاتِ الطِّيبِ بَشَّرَ بِالْفَرْحِ بِأَنَّكَ قَمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَانِحًا العَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>

**Anabathmoi (Tone 1) الاناثمي**

**First Antiphon**

+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry.  
Hear Thou my cry of pain.

+ Verily, the divine desire shall be without  
delay upon the people of the wilderness; for that  
they have come out of the vain world.

+ **Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever and  
unto ages of ages. Amen.** Verily, glory and  
honor become the Holy Spirit, as they become  
the Father and the Son. Wherefore, do we praise  
the Triune, One in might.

**الانتيفونا الأولى**

+ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْكَ اهْتَفُ فِي حَزْنِي فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.

+ إِنَّ الشُّوقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلَا فَتْوَرٍ.  
لَاعْتِرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ  
يَلِيقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كَمَا يَلِيقَانِ بِالآبِ وَالابْنِ. لِأَجْلِ  
هَذَا نَسَبِحُ الثَّلَاثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.

**Second Antiphon**

+ O God, since Thou hast raised me to the  
hills of Thy laws, shed brightly Thy light of  
virtue upon me, that I may praise thee.

+ O Word, hold me fast with Thy right  
hand; keep me and preserve me, lest the fire of  
sin consume me.

+ **Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever and  
unto ages of ages. Amen.** Verily, all creation  
together is regenerated by the Holy Spirit, and  
returns to its former being: for He is the co-  
omnipotent with the Father and the Word.

**الانتيفونا الثانية**

+ اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيسِكَ. فَأَنْزِرْنِي  
بِالْفَضَائِلِ لِأَمْعَا لِكَيَ أُسَبِّحَكَ.

+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيَمْنَى. وَاحْفَظْنِي  
وَصُنِّي. لئَلَّا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ  
كُلَّهَا بِالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَتَرْجَعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ. لِأَنَّهُ  
مَسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

**Third Antiphon**

+ My soul did rejoice with those who say,  
Let us go into the courts of the Lord. My heart  
was exceedingly glad.

+ Great fear shall be in the house of David,  
where the seats shall be set, and all tribes and  
tongues of the earth shall be judged.

+ **Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit, both now and ever and  
unto ages of ages. Amen.** Verily, it is meet to

**الانتيفونا الثالثة**

+ قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ  
الرَّبِّ. وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.

+ خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ. حَيْثُ هُنَاكَ  
تَوْضَعُ الْكِرَاسِي. وَتَحَاكُمُ كُلُّ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ

<p>offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p>والعزة والإكرام والسجود واجبٌ للروح القدس. كما يجب للآب والابن لأن الثالث موحدٌ في الطبيعة لا في الوجود.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 1)</b></p>	
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. <i>(Twice)</i></p> <p><b>The words of the Lord are pure words.</b> Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرّى الخلاصَ وأتجلّى به. <i>(مرتين)</i></p> <p>كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ. الآن أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرّى الخلاصَ وأتجلّى به.</p>
<p><b>Resurrection Gospel of the Fourth Eothinon</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لأنك قدوسٌ أنتَ يا إلهنا، وفي القديسينَ تستقرُّ وتستريحُ، ولكَ نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبحِ الربَّ <i>(ثلاثاً)</i></p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> <b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجلِ أن نكونَ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب. المرتل: يا ربُّ ارحم <i>(ثلاثاً)</i> الشماس: الحكمة، فلنستقمْ ولنسمعِ الإنجيلَ المُقدسَ. الكاهن: السلامُ لجميعكم. المرتل: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>St. Luke (24:1-12)</b></p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. <b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared, and certain others with them. And</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهر المرتل: المجد لك يا رب المجد لك. الكاهن: لنصنع! في أوّلِ الأسبوعِ باكراً جداً أنتَ نساءٌ إلى القبرِ وهنَّ يحملنَ الحنوطَ الذي أعددنهُ ومعهنَّ أناسٌ* فوجدنَ الحجرَ قد دُحرجَ عن القبرِ. فدخلنَ فلم</p>

they found the stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by him in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." And they remembered his words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

### Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.

يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ \* وَبَيْنَمَا هُنَّ مَتَحِيرَاتٌ فِي ذَلِكَ إِذَا بَرَجَلَيْنِ قَدْ وَقَفَا بِهِنَّ بَلِيَّاسٍ بَرَّاقٍ \* وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَنَكَّسْنَ وُجُوهُهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ \* إِنَّهُ لَيْسَ هَهُنَا لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ. أَذْكَرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ إِذْ قَالَ إِنَّهُ يَنْبَغِي لِابْنِ الْبَشَرِ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي أَنْاسٍ خَطَاةٍ وَيُصَلَّبَ وَيَقُومَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. فَذَكَرْنَ كَلَامَهُ \* وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كَلِمَةٍ \* وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ وَحَنَّةٌ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَبَاقِي مَنْ مَعَهُنَّ هُنَّ اللَّوَاتِي أَخْبَرْنَ الرَّسْلَ بِهَذَا \* فَكَانَ عِنْدَهُمْ هَذَا الْكَلَامُ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يَصَدِّقُوهُنَّ \* فَقَامَ پِطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ وَتَطَلَّعَ فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا. فَانصَرَفَ إِلَى مَقَرِّهِ مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ.

**لمرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.

**القارىء:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحَدَّهِ. لَصَلِّبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمَقْدَسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَبِّدُ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَآخِرَ سَوَاكِ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نَسْمِي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمَقْدَسَةِ. لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ. لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

يا رحيمُ ارحمني يا اللهُ عظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ مآثمي

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَتَضَحَّنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتُبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَأْثَمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِّجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ

Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
<b>Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلباتِهِمْ، أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. بشفاعَةِ والدةِ الإلهِ وطلباتها أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Idiomelon (Tone 6)</b>	
<b>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</b> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امحُ ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.
<b>Intercession</b>	
<b>Priest:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy,	الكاهن: خلِّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفَع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرقين الرُّسُل الكلي مديحهم. وآبائنا

<p>glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, <b>whose memory we celebrate today</b>, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>القديسين معلّمِي المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير و غريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية الذي نقيم تذكاره اليوم، واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائين والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر شفيح هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربّ الجزيّل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخاطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعداد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين</p>
<p><b>Katavasia for the Nativity of our Lord (Tone 1)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> Christ is born, glorify Him! Christ hath come from the heavens, receive Him. Christ is on earth, elevate Him. Sing unto the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p><b>1</b> المسيح وُلِدَ فمجّدوه. المسيح أتى من السموات فاستقبلوه. المسيح على الأرض فارفعوه رتلي للربّ أيّها الأرض كلّها. ويا شعوب سبحوه بابتهاج لأنه قد تمجّد.</p>

<p><b>Ode 3.</b> Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without change of essence, Christ God who hath been incarnate in these last days, of the Virgin, without seed, shouting, ‘O Thou who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.’</p>	<p>3 لِنَصْرُحْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بدون استحالة. المسيح الإله الذي تجسّد في آخر الأزمنة من البتول بغير زرع هاتفين. يا مَنْ رَفَعَ شأننا قدّوس أنت يا رب.</p>
<p><b>Ode 4.</b> O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it has sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4 أيها الإله المسيح المسبّح لقد خرج قضيب من أصل يسى ومنه قد نبتت زهرة من جبل مظلّل مدغل. أيها الإله المنزه عن الهبولى فأنيت متجسداً من البتول التي لم تعرف رجلاً. فالمجد لقدرتك يا رب.</p>
<p><b>Ode 5.</b> Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the Angel of Great Counsel, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of Divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5 أيها المحب البشر بما أنك إله السلام وأب المراحم فقد أرسلت لنا رسول رأيك العظيم مانحاً إيانا سلامك. فلذلك إذ قد اهتدينا إلى نور المعرفة الإلهية. فنحن ندلج من الليل ممجدين لك.</p>
<p><b>Ode 6.</b> The sea-monster disgorged Jonah from its belly, safely as it received him, like a newborn babe. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption and without change, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6 إن الحوت البحري قد قذف من أحشائه يونان كما تقبله سالماً نظير الجنين. وأما الكلمة فلما حل في البتول واتخذ منها جسداً وولد حافظاً إياها بدون فساد ولم تحقه استحالة. وحفظ والدته من دون ضرر.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames, ‘Blessed art Thou, God of our fathers.’</p>	<p>7 إن الفتية إذ قد نشأوا معاً على حسن العبادة مُزدرين بأمر الملحد لم يجزعوا من وعيد النار. لكنهم كانوا يرتلون وهم في وسط اللهب. مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p><b>Ode 8.</b> Let us praise, bless, and worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying, ‘Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.’</p>	<p>8 نسبح ونبارك ونسجد للرب: إن الأتون الندي قد صوّر رسم العجب الفائق الطبيعة. لأنه لم يحرق الفتية الذين تقبلهم كما أن نار اللاهوت لم تحرق أيضاً مستودع البتول الذي حلت فيه. لذلك فلنسبح مترنمين وهاتفين. لتبارك الخليفة بأسرها الرب، ولتردّه رفعة مدى الدهور.</p>

## Magnifications (Tone 1)

<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظّم نفسي للرب وتبتهجُ رُوحِي بالله مُخلّصي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ مجدًا بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وادّت كلمةَ الله. حقًا إنكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظّم.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنّه نظَرَ إلى تواضعِ أمّتهِ فها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنّ القديرَ صنَع بي عظامٍ و قدوسٌ اسمُهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونهُ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صنَع عزًّا بساعدهِ وشتتَ المتكبرينَ بذهنِ قلوبِهِم. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حطَّ المقتدرينَ عن الكراسي ورفَع المتواضعينَ. ملأَ الجياعَ من الخيراتِ والأغنياءَ أرسلَهُم فارغينَ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضدَ إسرائيلَ فتاهُ لِيذكرَ رحمتهُ. كما قالَ لآبائنا إبراهيمَ ونسلِهِ إلى الأبدِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>Ode 9. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</b> I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p>9 عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدرًا وأرفعُ مجدًا من الأجنادِ العلوية: إنني أشاهدُ سرًّا عجيبًا مستغربًا. المغارةُ سماءٌ والبتولُ عرشًا شاروبيميًا. والمذودُ محلاً شريفًا الذي اتكأ فيه المسيحُ الإلهُ غيرُ الموسوعِ في مكانٍ فلنسبِّحهُ معظمين.</p>

## The Little Litany

**Priest:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: أعضدٌ وخلصٌ وارحمٌ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السموات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

## Resurrection Exapostelation of the Fourth Eothinon (Tone 2)

Holy is the Lord our God. (*Twice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين)

ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الرب إلهنا قدوس هو.

Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.

لنتلألأ مشرقين بالفضائل ونشاهد الرجلين الواقفين بملايس لامعة. داخل القبر الواهب الحياة. الظاهرين لحاملات الطيب المطرقات وجوههن إلى الأرض. ولنذكر قيامة سيد السماء. ولنسارع مع بطرس إلى القبر. ولنتعجب من الحادث منظرين أن نشاهد المسيح الحياة.

## For St. Nicholas (Tone 2)

Let us all extol Bishop Nicholas, the great head of shepherds and leader of Myra; for he saved many who were condemned to die unjustly, and appearing to the king and Ablabius in a dream, refuted the unjust decree.

لنمدح جميعنا رئيس الكهنة نقولاوس رئيس الرعاة العظيم زعيم ميرا. لأنه خلص رجالا كثيرين كانوا متوقعين الموت ظلما. وظهر للملك في الحلم ولا فلافيوس ناقضا الحكم الجائر.

**Theotokion – From the Feast of St. Nicholas (Tone 2)**

O thou who didst give birth to Christ, Wisdom personified, Word of transcendent essence and Physician of all, heal, O Virgin, the bruises of my soul, and its chronic, bitter wounds, and remove from my heart unseemly thoughts.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي وَلَدْتَ الْمَسِيحَ الْحِكْمَةَ ذَاتَ الْأَفْنُومِ.  
الْكَلِمَةَ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ. طَيِّبَ الْكَلِّ. إِشْفِي جِرَاحَاتِ  
نَفْسِي الْمَزْمَنَةَ الصَّعْبَةَ جَدًّا. وَأَقْصِي عَن قَلْبِي الْأَفْكَارَ  
الْقَبِيحَةَ.

**The Praises (Tone 1)**

**Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.  
سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ  
يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**Four Stichera for the Resurrection (Tone 1)**

**1. This glory shall be to all His saints. O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.**

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ نُسَبِّحُ  
الْأَمَكَ الْخَلَاصِيَةَ وَنَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.

**2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.**

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا  
مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ. سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ بِمَا أَنْكَ وَحَدَكَ كُلِّي  
الْاِقْتِدَارَ.

**3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.**

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ:  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مَبِيدًا. وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ  
بِقِيَامَتِهِ. أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنَمَجِّدَكَ.

**4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet**

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ:  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا مَمَجِدُونَ تَتَارَكَ وَمَسْبُحُونَ إِيَّاهُ كَمَا  
يَلِيقُ بِاللَّهِ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ وَلَمْ يَنْفَصَلْ مِنْ

<p>inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>حَضِنِ الْآبِ. وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِدًا كَالْبَارِزِ مِنَ الْخَدْرِ. لَكِي يَخْلِّصَ الْعَالَمَ يَا رَبُّ الْمَجْدَ لَكَ.</p>
---	--

#### Four Stichera for St. Nicholas (Tone 1)

<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> O Thrice-Beatified Nicholas, having hovered about the blossoms of the Church like a bird from angelic nests, thou dost cry out always unto God for all of us who are in the straits of tribulations and temptations, delivering us by thine intercessions.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ: يَا نَقُولَاوَسِ الْمَثَلِثِ الْغِبْطَةِ بِمَا أَنْكَ حُمْتَ حَوْلَ أَزْهَارِ الْكَنِيسَةِ كَطَائِرٍ مِنْ أَعْشَاشِ الْمَلَائِكَةِ. فَأَنْتَ تَهْتَفُ دَائِمًا نَحْوَ الْإِلَهِ مِنْ أَجْلِنَا جَمِيعًا نَحْنُ الَّذِينَ فِي ضَيْقَاتِ الشَّدَائِدِ وَالتَّجَارِبِ مَنْقِذًا إِيَّانَا بِشَفَاعَاتِكَ .</p>
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> O God-mantled Father, thou hast made the comeliness of the priestly vestments shine with more splendor by practical virtues. Therefore, O minister of mysteries, thou dost perform for us miraculous wonders of everlasting memory, delivering us from difficulties.</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ: أَيُّهَا الْآبُ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ أَنْتَ صَيَّرْتَ جَمَالَ حِلَّةِ الْكَهَنُوتِ بِالْفَضَائِلِ الْعَمَلِيَّةِ أَبْهَى إِشْرَاقًا . فَذَلِكَ يَا خَادِمَ الْأَسْرَارِ تَصْنَعُ لَنَا مَعْجَزَاتِ الْعَجَائِبِ الدَّائِمَةِ الذِّكْرِ مَنْقِذًا إِيَّانَا مِنْ الْمَصَاعِبِ.</p>
<p><b>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.</b> O most noble Saint, having circled around the goodly things not vouchsafed to sight, thou didst comprehend that awesome glory, the glory of the saints. Wherefore, by thy heavenly sayings thou dost tell us of those deathless visions.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: أَيُّهَا الْقَدِيسُ الْكَلْبِيُّ الشَّرِيفِ . بِمَا أَنْكَ طَفَّفْتَ حَوْلَ مَحَاسِنِ الْأُمُورِ الْمَمْتَعِ النَّظَرِ إِلَيْهَا . أَدْرَكْتَ ذَلِكَ الْمَجْدَ الرَّهِيْبَ مَجْدَ الْقَدِيسِينَ . فَذَلِكَ تَحَدَّثْنَا أَنْتَ بِأَقْوَالِكَ السَّمَاوِيَّةِ عَنِ تِلْكَ الْمَشَاهِدِ الدَّائِمَةِ الْحَيَاةِ .</p>
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</b> As thou didst stand in a dream, O Father, before the king of true worship, rescuing the prisoners from death, inter-cede thou ceaselessly that we who extol thee as is meet may now, through thy prayers, be delivered from trials, tribulations, and sufferings.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: أَيُّهَا الْآبُ كَمَا وَقَفْتَ فِي الْحَلْمِ بِالْمَلِكِ الْحَسَنِ الْعِبَادَةِ وَأَنْقَذْتَ الْمَعْتَقَلِينَ مِنَ الْمَوْتِ . هَكَذَا تَشْفَعُ بِغَيْرِ فَتُورٍ لَكِي نَنْجُو الْآنَ بِصَلَوَاتِكَ مِنَ التَّجَارِبِ وَالشَّدَائِدِ وَالْأَوْجَاعِ نَحْنُ الْمَادِحِينَ إِيَّاكَ كَمَا يَلِيْقُ .</p>

### Doxastikon for St. Nicholas (Tone 5)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Let us blow the trumpets of praise. Let us be happy in the feast, rejoicing in the exchange of glad tidings on the day of the God-mantled one. Let kings and leaders hasten to extol him who appeared to the king in a dream in a terrible manner, convincing him to release the three generals arrested without cause. And let us shepherds and teachers come together and extol the shepherds, emulating the Good Shepherd in zeal. Let the sick extol the physician; those in tribulation, the rescuer; sinners, the intercessor; the poor, the treasure; the sorrowful, the comforter; travellers, the companion; and those at sea, the pilot; and let us all eulogize the great Bishop, who respondeth warmly everywhere, saying O most holy Nicholas, apprehend us and rescue us from the present distress, and save thy congregation by thy pleadings.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: لنبوق ببوق  
النشائد ونجذل في العيد ونباشر مبتهجين بموسم الآب  
المتوشح بالله. وليبادر الملوك والرؤساء ويمدحوا من  
ظهر للملك في الحلم ظهورا رهيبا. وأقنعه أن يطلق  
القواد الثلاثة المقبوض عليهم بدون ذنب. ولنجتمع أيها  
الرعاة والمعلمون ونمدح الراعي الصالح. وليمدح  
المرضى الطبيب والذين في الشدائد المنقذ. والخطاة  
الشفيع والمساكين الكنز. والحزاني المعزي  
والمسافرون الرفيق. والذين في البحر المدبر. ولنقرظ  
نحن جميعا رئيس الكهنة العظيم الملبى بحرارة في  
كل مكان صارخين. يا نقولاوس الكلي القداسة تداركنا  
وانقذنا من المحنة الحاضرة وخلص رعيتك  
بتوسلاتك.

### Theotokion (Tone 5)

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أنت هي  
الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن  
الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك وادم دعي  
ثانية واللعة بادت وحواء انعقت والموت أميت ونحن  
قد حيننا. لذلك نسبح هاتقين: مبارك أنت أيها المسيح  
إلهنا الذي هكذا قد سرر المجد لك.

### The Great Doxology (Tone 5)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض  
السلام وفي الناس المسرة.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

نسبحك نباركك، نسجد لك نمجّدك، نشكرك من أجل عظيم  
جلال مجدك.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهِ السَّمَاوِي الْآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُّ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَمَثَّلُ انْتِكَالِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 4)

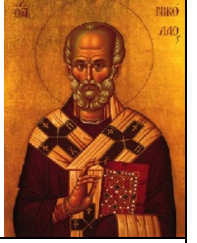
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

اليوم صار الخلاصُ للعالم فلنسبح الذي قام من القبرِ عنصرَ حياتنا. لأنه إذ حطَّم الموتَ بالموتِ منحنا الظفرَ والرحمةَ العُظمى.

## For the Divine Liturgy

### الرسالة لأحد القديس نيقولاوس العجائبي

### Epistle for the Feast of St. Nicholas the Wonder-Worker



Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

What shall I render to the Lord for all that he has given me?

**The Reading is from Saint Paul's Letter to the Hebrews (13:17-21)**

Brethren, obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you.

Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner.

Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory forever and ever. Amen.

كريمٌ بين يدي الربِّ موتُ ابراره.

بماذا نكافىءُ الربَّ عن كلِّ ما اعطانا؟

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى  
العبرانيين (13:17-21)

يا إخوة أطيعوا مدبريكم واخضعوا لهم فانهم يسهرون على نفوسكم سهرَ مَنْ سيعطي حساباً حتى يفعلوا ذلك بسرورٍ لا آنين. لأنَّ هذا غيرُ نافعٍ لكم.

صلُّوا من اجلنا فإننا نثقُ بأنَّ لنا ضميراً صالحاً فنرغبُ في أن نحسنَ التصرفَ في كلِّ شيءٍ. وأطلبُ ذلكَ بأشدِّ الحاحٍ حتى أردَّ اليكم في اسرع وقتٍ.

واله السلام الذي أعادَ من بين الأموات راعي الخراف العظيم بدم العهد الأبدي ربَّنَا يسوع. يكملكم في كلِّ عملٍ صالحٍ حتى تعملوا بمشيئته عاملاً فيكم ما هو مرضيٌ لديه بيسوع المسيح الذي له المجدُ الى ابد الأبدین. آمین.

**WISDOM! LET US ATTEND!**  
**LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!**

الإنجيل للأحد العاشر من لوقا

**Gospel for the Tenth Sunday of St. Luke**

**The Reading of the Holy Gospel according to Luke (13:10-17)**

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day? As Jesus said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير  
والتلميذ الطاهر (13:10-17)

في ذلك الزمان كان يسوع يعلم في أحد المجامع يوم السبت \* وإذا بامرأة بها روح مرض منذ ثماني عشرة سنة وكانت منحنية لا تستطيع أن تنتصب البتة \* فلما رآها يسوع دعاها وقال لها إنك مُطلقة من مرضك \* ووضع يديه عليها وفي الحال استقامت ومجّدت الله \* فأجاب رئيس المجمع وهو مُغتاظ لإبراء يسوع في السبت وقال للمجمع هي سنة أيام ينبغي العمل فيها. ففيها تأتون وتستشفون لا في يوم السبت \* فأجاب الرب وقال يا مُرائي أليس كل واحد منكم يحل ثوره أو حماره في السبت من المذود وينطلق به فيسقيه \* وهذه وهي ابنة إبراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة سنة أما كان ينبغي أن تطلق من هذا الرباط يوم السبت \* ولما قال هذا خزي كل من كان يقاومه وفرح المجمع بجميع الأمور المجيدة التي كانت تصدر منه.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*